

KATHABASÍAS DEL FARISEO Y EL

PUBLICANO (Modo 6)

1- Cuando Israel pasó a pie por el fondo del mar como por tierra seca y vio al perseguidor Faraón ahogándose, exclamó un himno de triunfo: Alabemos a nuestro Dios.

3- Ninguno es santo como Tú, oh Señor Dios mío; Tú que has exaltado a tus fieles, oh Bondadoso, afirmándonos sobre la roca de tu confesión.

4- La venerable Iglesia exclama cantando a Dios como es debido, festejando al Señor con conciencia pura: Cristo es mi Fortaleza, mi Señor y mi Dios.

5- Oh Bondadoso, ilumina con Tu luz divina las almas de los que amanecen a Ti con el anhelo de saber, que Tú eres verdaderamente Dios, oh Verbo de Dios, y nos llamas de la oscuridad de las tinieblas.

6- Cuando vi el mar de la vida agitado por el huracán de las tentaciones, acudí a tu puerto tranquilo, Oh abundantemente misericordioso, exclamando: Libra de la corrupción mi vida.

7- El Ángel hizo que del horno manara rocío para los justos varones, quemando a los caldeos por orden de Dios, y convenciendo al tirano para exclamar: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: Hiciste brotar rocío dentro del fuego para los piadosos, y con agua incendiaste el sacrificio del justo, ya que por tu voluntad haces todo, te ensalzamos por todos los siglos.

9- El Dios, a quien los hombres no pueden ver, ni las legiones de los ángeles se atreven a mirar, fue visto encarnado en Ti, oh Purísima, a quien glorificamos con los ejércitos celestiales y te engrandecemos.

كاطفسيات الفريسي والعشار باللحن السادس

1- إِنَّ إِسْرَائِيلَ لَمَّا سَلَكَ بِالْأَقْدَامِ فِي قَعْرِ اللَّجَّةِ كَأَنَّهُ عَلَى الْيَابِسَةِ، وَعَايَنَ فِرْعَوْنَ الْمُضْطَهَّدَ غَارِقًا، صَرَخَ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحْ إِلَهَنَا تَسْبِيحًا عَلَى الظَّفَرِ.

3- لَيْسَ قُدُوسٌ مِثْلَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، يَا مَنْ رَفَعْتَ قَرْنَ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ أَيُّهَا الصَّالِحِ، وَتَبَتَّتَهُمْ عَلَى صَخْرَةِ الاعْتِرَافِ بِكَ.

4- إِنَّ الْكَنِيسَةَ الْمُوقَّرَةَ، تَهْتَفُ مَرْتَلَةً كَمَا يَلِيقُ بِاللهِ، مُعَيَّدَةً لِلرَّبِّ بِصَمِيرٍ نَقِيٍّ: الْمَسِيحِ قُوتِي، رَبِّي، وَإِلَهِي.

5- أَيُّهَا الصَّالِحِ، أَضِيْ بِنُورِكَ الْإِلَهِيِّ نُفُوسَ الْمُتَدَلِّجِينَ إِلَيْكَ بِشَوْقٍ، لِيَعْرِفُوكَ يَا كَلِمَةَ اللهِ بِالْحَقِيقَةِ، الدَّاعِي إِلَيْنَا مِنْ قَتَامِ الزَّلَّاتِ.

6- أَيُّهَا الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، مَدُّ رَأْيْتِ بَحْرَ الْعَمْرِ جَائِشًا بِعَاصِفَةِ التَّجَارِبِ، بَادَرْتِ إِلَى مِينَاكَ الْهَادِي هَاتِفًا: أَصْعِدْ مِنْ الْفَسَادِ حَيَاتِي.

7- إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ صَيَّرَ الْأَتُونَ يَفِيضُ نَدَى لِفَتْيَةِ الْأَبْرَارِ، مُحْرَقًا، بِأَمْرِ اللهِ، الْكَلْدَانِيِّينَ، وَأَقْنَعَ الْمُغْتَصِبَ أَنْ يَهْتَفَ قَانِلًا: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: لَقَدْ أَنْبَعَتْ مِنَ اللَّهَبِ نَدَى لِأَبْرَارِ، وَبِالْمَاءِ أُلْهَبْتَ ذَبِيحَةَ الصِّدِّيقِ. لِأَنَّكَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ بِمَجْرَدِ مَشِيئَتِكَ، فَتَزِيدُكَ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.

9- إِنَّ الْإِلَهَ الَّذِي لَا تَسْتَطِيعُ الْبَشَرُ أَنْ تُعَايِنَهُ، وَلَا تَجَسُرُ طَقَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْهِ، بِكَ أَيُّهَا النَّقِيَّةُ قَدْ شُوهِدَ فِي الْبَشَرِ كَلِمَةً مَنجَسَةً. فَلذَلِكَ نُعْظِمُهُ مَعَ الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيَّةِ وَإِيَّاكَ نُعْبِطُ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - cristian.sylva@gmail.com



Boletín N° 10 - Domingo 25-02-2024

Domingo del Fariseo y el Publicano EOT. 5

Tropario del Domingo (MODO 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo, coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación; porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz; soportó la muerte y levantó a los muertos con su gloriosa resurrección.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَلْبَابِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَاقِ وَعَدَمِ الْإِنْتِدَاءِ الْمُؤَلَّدِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَخْتَمَلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضُ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَزْ جِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

Kontakión (modo 4): Huyamos de las palabras del Fariseo orgulloso; y con los suspiros aprendamos la humildad del Publicano, exclamando al Salvador: "Perdónanos, Tú que eres la Única Verdadera Reconciliación"

لنهربن من كلام الفريسي المتشامخ، ونتعلم تواضع العشار بالتنهيدات هاتفين الى المخلص: ارحمنا أيها الحسن المصالحة وحدك.

Santoral

25/02/al 02/03/2024

- 25- S. Tarasio, Arzobispo de Con/pla.
- 26- Porphirio, Obispo de Gaza.
- 27- S. Procopio de Banias.
- 28- S. Basilio el confesor, compañero de Procopio.
- 29- S. Cassiano confesor, el romano.

MARZO

- 1- S.M. Eudoxia.
- 2- S.M. Andrónico y Hesiquio.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

**Lectura de la Segunda Carta del Apóstol
San Pablo a Timoteo (3:10-15)**

Timoteo, hijo mío, Tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia, persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquia, en Iconio, en Listra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor. Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución; mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados. Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido; y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى

تيموثاوس 3: 10-15

يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرأت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأنا تي ومحبتتي وصبري واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في انطاكية وإيقونية ولسرة، وأية اضطهادات احتملت وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يُضطهدون. أما الأشرار والمغفون من الناس فيزدادون شرًا مضلّين ومضلّين. فاستمر أنت على ما تعلمته وأيقنت به عالمًا ممتنّ تعلمت، وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تصيّرَك حكيما للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(18:10-14)

Dijo el Señor esta parábola: Dos hombres subieron al templo a orar: Uno era fariseo, y el otro publicano. El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 18: 10-14

قال الرب هذا المثل: إنسانان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا: اللهم إني أشكرك لأني لست كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشار. فإني أصوم في الأسبوع مرتين وأعشر كل ما هو لي. أما العشار فوقف عن بُعد ولم يرد أن يرفع عينيه الى السماء بل كان يقرع صدره قائلا: اللهم ارحمني أنا الخاطيء. أقول لكم إن هذا نزل الى بيته مبررا دون ذلك، لأن كل من رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع.

Manantial de Vida – Homilías

Ortodoxas, pág. 91-92.

Arzobispo Metropolitano Sergio Abad

¿Quién es éste, al que el fariseo indicaba despreciativamente con su dedo? Era un publicano pecador que oraba humildemente en una esquina del templo. Se paraba lejos ni se atrevía a alzar los ojos al cielo. No osaba presentar su estatura ni su obra, sino que se golpea el pecho diciendo: “Oh Dios, ten piedad de mí, que soy pecador”. Estas palabras no salían sólo de su boca, sino que golpeando su pecho.

El publicano oró, pero su oración era distinta a las del fariseo. Este oró farisaicamente, es decir, sin que su oración diera fruto ya que le faltaba la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, porque su corazón no había sido cultivado por el arado del arrepentimiento. Y sus lágrimas no habían regado el prado de su alma, mientras que el arrepentimiento conduce al publicano a la humildad, que es “la mayor de todas las virtudes”

TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) **Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

من تراتيل فترة التريودي

باللحن الثامن المجد للآب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة ياواهب الحياة لأن روعي تبتكر الى هيكل قدسك آتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني ياالله بحسب عظيم رحمتك.